

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation  
**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 43 (1938)

**Artikel:** Le miroir de la vie jurassienne (année 1938)  
**Autor:** Gressot, Jean  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-549889>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Le Miroir de la Vie Jurassienne

(Année 1938)

par J. GRESSOT

---

## Préliminaires

Nous ne nous lasserons jamais de le répéter, — au risque de « bassiner » nos lecteurs, — au début d'une telle chronique. Il n'y faut pas chercher des louanges ou des reproches à l'adresse des hommes ; il ne faut pas s'attendre à y trouver des comparaisons ou des appréciations. On n'y lira pas non plus des réflexions historiques, politiques ou philosophiques.

Notre seul, notre unique souci est de « réfléchir » le plus fidèlement, le plus consciencieusement possible les événements de quelque importance, les faits de quelque intérêt qui se déroulent durant l'année 1938, dans le Jura ou touchant le Jura.

Qu'on lise donc cette chronique sans idée préconçue, sans parti pris, de la même façon que nous l'avons écrite !

Des oublis, certes, il y en a, graves, peut-être, légers surtout. Qu'on nous les pardonne !

Mais l'essentiel demeure : la vie jurassienne avec ses jours ensoleillés, ses jours de pluie, ses jours d'orage, son ciel pur, son sombre horizon, son atmosphère et le parfum — quelquefois mélangé — qui s'exhale de son terroir.

## La vie agricole

On prête à Sully, le grand ministre d'Henry IV, cette parole : « Le labourage et le pastorage, voilà les deux mamelles dont la France est alimentée, les vraies mines et trésors du Pérou. »

L'agriculture n'est-elle pas une des ressources de notre pays et n'ont-ils pas raison ceux qui entendent faire rendre à cette branche d'activité le maximum et la soulager dans la grave crise qu'elle traverse?

La crise, en effet, est indéniable pour nos paysans qui vivent du produit de la terre arrosée de leurs sueurs. Qui plus qu'eux dépendent des éléments? Qui plus qu'eux sont à la base de la vie nationale?

La fièvre aphteuse, ce fléau déjà connu des Princes-Evêques de Bâle et déjà combattu par eux avec les moyens primitifs de l'époque, répand à nouveau ses ravages sur notre territoire. Et ce fléau entraîne des mesures qui paralysent l'activité agricole.

Le doryphore s'attaque aux précieux tubercules introduits en Europe par Parmentier.

La sécheresse, brochant sur le tout, s'en mêle et cause de graves préjudices.

Eh bien ! malgré tout, le laboureur sème et récolte, l'éleveur voue tous ses soins à ces produits qui lui font honneur au loin et les planteurs de tabac ne se découragent pas.

La livraison ajoulote de blé à la Confédération atteint presque un chiffre record et montre la richesse d'une terre bien travaillée.

Les concours chevalins témoignent d'une émulation réussie et réjouissante qui se concrétise dans cet annuel Marché-concours de Saignelégier, devenu une véritable manifestation nationale — et dans cette foire de Chaindon qui réunit plus de 3000 chevaux.

Les cours pour jeunes éleveurs se développent, alors qu'on inaugure, d'autre part, des leçons de constructions agricoles.

La volée sortante de Courtemelon se chiffre par 19 élèves dont plusieurs se distinguent aux derniers examens.

La science arboricole fait des progrès.

Les Caisses Raiffeisen se prêtent de plus en plus à des opérations on ne peut plus intéressantes pour la cause agricole.

Et si nous passons du général au particulier, nous citerons quelques « cas » qui méritent une mention particulière.

Des cours de sculpture se développent sous des impulsions désintéressées.

Plusieurs apiculteurs du Jura reçoivent des récompenses au concours des ruchers de la Société romande d'apiculture.

Un agriculteur de Tramelan-dessus sème du blé le 10 décembre à 930 m. d'altitude... et deux écuries voient la naissance, l'une d'un veau à deux têtes, deux queues, 4 poumons et deux foies, l'autre 3 veaux issus d'une même mère... Presque enfoncées les quintuplées du Canada !...

## La vie artistique, scientifique, historique et musicale

Les artistes n'ont pas la vie facile durant ces temps de luttes économiques, financières et politiques. Mais leur idéal l'emporte. Aussi n'abandonnent-ils pas leur art et le succès les en récompense.

C'est ainsi, notamment, qu'une exposition de peintres pré-vôtois, remporte un beau succès à Moutier. L'exposition de Tramelan jette une lueur flatteuse sur nos artistes jurassiens.

A Delémont, il se fonde une association des artistes-peintres, sculpteurs, décorateurs.

Plusieurs artistes se distinguent par leurs œuvres.

M. Maurice Lapaire, de Porrentruy, est nommé maître de dessin pour les gymnases et écoles secondaires de la ville fédérale, avec félicitations du jury des Arts et Métiers. Par ailleurs, il met le coup de pinceau final à la rénovation — moderne et traditionnelle tout à la fois — de la Chapelle de Lorette.

M. Stanislas Froidevaux, originaire également de Porrentruy, se fait remarquer à la foire aux provisions de Fribourg par ses toiles de la meilleure venue.

Il se fonde à Tramelan une nouvelle revue : La « Revue transjurane », à la belle tenue, à la pleine bonne volonté et au courage indomptable. Revue de jeunes à laquelle nous souhaitons plein succès.

Appel de la Société du Château de Raymontpierre en faveur de ce vieux manoir digne d'une restauration. L'Hôtel de Ville de Porrentruy est classé comme monument historique, à côté de la Tour Refouss, de l'Eglise St-Germain, de l'Eglise St-Pierre, des deux vieilles portes de la ville, des deux fontaines et des fresques de la Chapelle St-Michel.

Le gouvernement met à la disposition de la commune de Neuveville une somme de 20.000 francs, destinée à la reprise du

Schlossberg, légué par l'ancien propriétaire à la commune et à l'Etat.

Restauration du premier étage — en attendant celle de l'édifice tout entier — de l'Hôtel de Ville de Delémont.

Les ex-voto de la Chapelle du Vorbourg sont intelligemment rénovés.

Le dernier vestige extérieur rappelant l'Eglise des Annonciades de Porrentruy disparaît, emporté par la vétusté.

Les fouilles de Petinesca continuent par les soins d'un nouveau camp de travail et conduites par le savant Dr Rais.

On découvre à Sombeval, deux pièces de monnaie — l'une en bronze, l'autre en cuivre — datant de l'époque romaine.

Les hardis pionniers qui ont nom Koby, Perronne et Juillerat explorent l'abîme de Fornet-dessous, sans y faire d'intéressantes trouvailles.

Une aurore boréale de toute beauté est aperçue de tout le Jura. « Signe de malheur » disent certains prophètes.

Renouvellement du Comité des Amis du Musée Jurassien avec comme président, M. A. Girardin, remplaçant M. H. Sautebin, démissionnaire.

Une soirée patoise remporte à Porrentruy, le plus grand et le plus légitime succès.

M. Beuret-Frantz, notre folkloriste bien connu reçoit, pour son œuvre, un prix de 500 francs de la Fondation Schiller.

Plusieurs fanfares célèbrent leur 75<sup>me</sup> ou 100<sup>me</sup> anniversaire et plusieurs Jurassiens obtiennent leur diplôme de Directeur de Musique, à Lausanne.

Les Festivals de musique et de chant se multiplient et sont suivis avec ferveur par un public connaisseur.

Les « Vieilles chansons » continuent leur ascension : Chaux-de-Fonds en sait quelque chose et la « Chanson romande » est l'hôte officielle de Porrentruy où elle remporte les plus flatteurs et légitimes succès.

La Chorale de Fahy, que dirige avec tant de maîtrise M. Borruat, se taille un grand succès à Hérimoncourt où elle se produit et fait honneur au petit pays.

L'art de l'orgue se renouvelle. Six candidats obtiennent un diplôme de maîtrise délivré par le synode de l'Eglise nationale et le Berner Organistenverein qui instituent des épreuves à cet effet.

Le fameux glissement de terrain des Gorges de Court, grâce à l'appui de la science se transforme en une nouvelle route et une nouvelle voie ferrée, ouvertes à la circulation les derniers mois de l'année.

Glissement de terrain près de Duggingen. Commencement d'éboulement près de Soulce.

A Tramelan, association pour mettre en valeur, au point de vue touristique, l'étang de la Gruyère, alors que partout ailleurs des efforts intenses continuent pour faciliter la venue dans notre pays des touristes suisses et étrangers.

Les sans-filistes jurassiens, sous la présidence de M. Jos. Brielmann, prof. se réunissent. L'activité de leur association est remarquable et fait rayonner au loin la voix du pays, à tel point que le comité directeur de la Société romande de radiodiffusion, des représentants des gouvernements romands et de la Direction générale des P. T. T., tiennent leurs assises à Porrentruy.

Signalons enfin que l'avion « Condor » qui fit la traversée Berlin-New-York, sans escale, était muni d'un chronomètre Longines, alors que le pilote portait une montre-bracelet de la même marque. Beau succès pour cette firme jurassienne.

## La vie économique et financière

La vie cantonale tout entière se ressent de la crise internationale qui se fait sentir avec plus d'acuité que partout ailleurs dans le Jura, car l'insécurité qui en découle paralyse les affaires.

De nouveaux camps professionnels pour horlogers, subventionnés par la Confédération, s'établissent à Bienne et l'on signale le retour au pays de plusieurs éléments partis pour la Russie qu'ils croyaient un pays de Cocagne, un Paradis et dont ils reviennent combien désenchantés !

Nos communes continuent à vivre... sur leurs dettes. C'est ainsi que la localité de Cortébert se trouve en face d'un trou de fr. 367.874.35, simple exemple, mais combien suggestif ! C'est ainsi que par manque d'appuis financiers des communes intéressées, les autos-transports du Clos-du-Doubs, sont obligés, bien à contre-cœur, de restreindre leur service. En regard, quelques exceptions : Laufon dont les comptes bouclent par un boni de fr. 12.546.53 et Nods qui abaisse le taux de l'impôt !

Nos chemins de fer subissent eux aussi, le contre-coup de la crise. Si l'on constate une amélioration légère des recettes du Porrentruy-Bonfol, l'exploitation du Saignelégier-Glovelier reste toujours précaire et le Tavannes-Noirmont passe par des moments difficiles.

Une société se constitue en vue de réaliser de meilleures correspondances ferroviaires entre les Montagnes neuchâtelaises, l'Erguel et le reste du pays. Elle réunit un capital de 80.000 fr. pour l'achat d'une automotrice.

Par ailleurs, on inaugure la nouvelle « Flèche du Jura », appelée à rendre de grands services au territoire qu'elle desservira.

Les Banques, elles aussi écopent. La Caisse d'Epargne de Bassecourt se réorganise par une réduction de moitié de son capital-actions et l'émission d'actions nouvelles — toutes souscrites — pour un montant de 250.000 francs.

## La vie militaire

Le Jura, comme les autres régions du pays, peut-être plus qu'elles car il est marche-frontière, participe au gigantesque effort nécessaire pour notre défense nationale. Il prend connaissance, avec intérêt, de l'arrêté fédéral du 5 mars, fixant les limites extérieures des régions fortifiées. Ses ressortissants accomplissent leurs périodes militaires avec conscience et entrain et ses habitants reçoivent avec la plus bienveillante hospitalité les nombreux cours ou écoles militaires qui séjournent dans les districts jurassiens. On signale le départ sous les drapeaux de cinq frères de la famille Voyame, alors qu'un sixième fait son école de recrues !

La presse rappelle qu'il y a 20 ans un biplan allemand violant notre frontière, abattait le ballon suisse d'observation monté près de Miécourt par le lieutenant Flury qui y perdit la vie atteint qu'il fut par une balle de mitrailleuse.

Réunion, à Porrentruy, de l'Etat-Major du Rgt jurassien d'août 1914.

Une commission militaire des chambres fédérales présidée par M. le Cons. d'Etat Joss visite diverses régions-frontières du Jura.

Belle et bonne journée des Carabiniers à Delémont. Le rapport du Fonds de secours du Rgt jurassien montre la louable et

profitable activité de cette institution présidée par M. le major Rebetez.

La Défense aérienne passive entre partout en jeu. Triste mais inévitable conséquence des événements de l'heure.

A Bienne, l'installation de sirènes dans ce but revient à 13.200 francs.

Les officiers du Rgt jurassien assistent, le 9 janvier, à un rapport présidé par M. le Lt-colonel Villeneuve. Et pendant ce temps, plusieurs journaux, parmi les plus patriotes, sont traduits devant le Tribunal militaire pour violation de secrets militaires. La « Nordschweiz » est condamnée, le « Jura » est acquitté et l'auditeur en chef abandonne l'accusation portée contre le « Pays »... Quelles stupides querelles d'Allemands !...

Et faisons mention des promotions militaires des officiers supérieurs :

Au grade de colonel : Le Lt-colonel Primault ; Lt-col. : Les majors Christe, Houmard, Rebetez ; majors : Les cap. Belet (Delémont) et Gerber (St-Imier) ; au grade de capitaines : Les premiers-lt. Bertholet (Porrentruy), Bernel (Delémont), Brun (Berne), Caffot (Porrentruy), Cerf (Courtemelon), Dietlin (Bâle), Froidevaux (Bienne), Girard (Moutier), Hof (Delémont), Hubleur (Alle), Jeanneret (St-Imier), Kohler (Porrentruy), Luterbacher (Péry), Morel (St-Imier), Müller (Delémont), Nahrath (Neuveville), Quenet (Porrentruy), Ribaut (Zürich), Schneider (Berne), Staub (Porrentruy), Studer (Bellelay), Vaucher (Bienne), Zimmermann (Delémont).

Plusieurs lieutenants reçoivent la seconde ou troisième « ficelle » et de jeunes sous-officiers obtiennent leur premier galon.

Enfin M. le Dr L. Choquard, de Monthey, est nommé médecin de place de la garnison de St-Maurice et M. le curé Faehndrich fonctionne comme aumônier de place pour la caserne de Colombier. M. Maurice Brun est nommé secrétaire au service de l'E. M. général du Dépt. militaire fédéral.

Le tir continue à... tirer. La 8<sup>me</sup> manifestation des Rangiers fut une magnifique journée patriotique et d'importants concours dans tout le Jura montrent la vogue d'un sport de plus en plus pratiqué. Un nouveau stand sera construit à Bienne, de même qu'à Delémont.

La gymnastique, elle aussi, continue à attirer les jeunes et plusieurs sections de la Société fédérale remportent de glorieux trophées au concours cantonal de Berthoud, soit en section, soit par leurs membres. A Porrentruy la XXVI<sup>e</sup> fête jurassienne prend une grande ampleur et parvient à une réussite inespérée, alors qu'à Courtemaître, et malgré le mauvais temps, celle des gyms

catholiques s'avère réjouissante dans sa participation et ses résultats. M. Bernard Marchand, de St-Ursanne, se distingue particulièrement au concours suisse d'athlétisme à Bâle.

D'intéressantes épreuves de vol à voile ont lieu sur le pâturage du Cernil et l'as jurassien bien connu Marcel Godinat continue à faire parler de lui par ses exploits.

Grande manifestation sportive à Porrentruy qui voit s'affronter Grasshoppers et Servette, grâce à la générosité éclairée d'un... Boncourtois.

Fête seelandaise de hornuss à Delémont.

Importants concours de ski — de plus en plus courus — dans certaines régions neigeuses du Jura.

## La vie politique

Le grand fait politique de l'année réside dans les élections au Grand Conseil et au gouvernement.

Les premières passionnent le corps civique car de 228 membres le Grand Conseil est réduit à 184 députés. Qui subira les frais de cette réduction? Dans le Jura, le parti conservateur... conserve ses 10 sièges (plus celui de Berne), le parti libéral en garde 9 après avoir subi quelques pertes, le parti socialiste 6 et le parti paysan 5. Dans un seul district, les Franches-Montagnes, l'élection tacite joue.

Pour le gouvernement, M. Mouttet est brillamment réélu, alors que le socialiste M. Mœckli — avec son collègue Grimm — ne passe qu'au second tour. M. le conseiller d'Etat Stauffer s'était retiré. Jurassien, M. Stauffer ne cessa jamais de l'être à Berne, où il siégeait depuis 20 ans à la tête de la Direction de police. De son côté, M. Bœsiger ne se représentait pas. Il aimait le Jura, lui aussi et s'en occupa activement au point de vue de ses routes, améliorations foncières et bâtiments.

Pour les élections de districts (présidents de tribunaux, préfets, préposés, juges) tous les districts — sauf une exception — eurent la sagesse de conclure des conventions de conciliation, de telle sorte que toute lutte fut évitée. Fait extraordinaire: il y a moins de candidats à élire que de sièges à repourvoir pour le tribunal de Neuveville.

Les vice-préfets sont renommés pour une période de 4 années par le Conseil-exécutif.

Une certaine agitation nazie se manifeste à Bienne. Quelques tracts hitlériens sont distribués dans les boîtes aux lettres et deux jeunes gens sont arrêtés. Coup d'épée dans l'eau.

Plainte électorale contre les élections communales de Chevenez qui président à la chute du régime radical, remplacé par une majorité conservatrice. Cette plainte est finalement retirée.

Une plainte administrative contre les autorités communales de Alle est rejetée et l'assemblée communale de Muriaux suspendue depuis plusieurs années est rétablie dans ses droits.

## La vie religieuse

Mgr von Streng, évêque de Bâle et Lugano, continue ses tournées pastorales dans le Jura où il est accueilli partout avec un filial et fervent enthousiasme.

Le cinquantenaire des pèlerinages jurassiens aux Ermites est célébré par une recrudescence de pèlerins.

La traditionnelle fête du St-Crucifix réunit une grande foule à Develier, de même que celle de St-Fromond à Bonfol.

Remarquable congrès de la jeunesse catholique jurassienne à Courrendlin avec une allocution de Mgr von Streng, évêque de Bâle.

Assemblée annuelle, à Moutier, de la fédération jurassienne des femmes catholiques.

Célébration de plusieurs premières messes : les ouvriers de la moisson se multiplient.

On procède à la restauration ou à la construction de plusieurs églises : St-Marcel à Delémont, Charmoille, Montfaucon, Rocourt. La nouvelle église de Soyhières est consacrée, elle a coûté 200.000 francs et une nouvelle chapelle à l'Asile de St-Ursanne est bénite. A Saignelégier, la sonnerie des cloches est électrifiée.

M. l'abbé Schaller, directeur du « Pays » est nommé camérier secret de S. S. le pape Pie XI avec le titre de Monseigneur, alors que le Dr A. Membrez, curé-doyen de Porrentruy est nommé chanoine honoraire de l'abbaye de St-Maurice. M. le doyen Bourquard de Courrendlin fête ses noces d'argent sacerdotales. M. l'abbé Vallat le si méritant curé de Alle depuis 40 ans, prend sa retraite, regretté de tous et accompagné des vœux de chacun.

Décès du vieux curé des Breuleux, doyen d'âge du clergé jurassien, M. l'abbé Beuret, aux obsèques duquel tout un peuple prend part, pour lui rendre un ultime hommage.

Mort à Porrentruy de Révérende Mère Dubail, supérieure des sœurs de l'Hôpital, établissement pour lequel elle se dévouait sans compter depuis plus de 37 ans.

M<sup>lle</sup> Berthe Fleury reçoit à Lourdes la médaille des Dames de l'Hospitalité pour les grands services qu'elle rend depuis 10 ans, aux pèlerinages.

Assemblée régionale de l'Alliance universelle pour l'Amitié internationale par les Eglises, à Delémont. Elle comprend des délégués anglais, allemands, français et suisses.

On annonce le départ de Vauffelin du pasteur Arnold Bueche, à la tête de cette paroisse depuis 1917. Il s'y était installé venant de Moscou, d'où il avait été chassé par la révolution bolchéviste. M. le pasteur Henri Perret, suffragant à Bévillard, le remplace.

A Corgémont, M. le pasteur Wyss de Tramelan succède au pasteur Berthoud qui part pour le Basutoland en Afrique. M. Tripet se rend à Tramelan.

## La vie scolaire

La pléthore d'instituteurs continue. C'est ainsi que 10 candidats se présentent pour un poste à repourvoir à Tramelan et 12 à Moutier. Par ailleurs il ressort d'une statistique publiée par la Direction cantonale de l'Instruction publique qu'il y a actuellement 8 instituteurs et 13 institutrices sans place.

Cependant les fabriques d'instituteurs ne chôment pas. Huit candidats terminent avec succès les épreuves en obtention du diplôme à l'Ecole normale de Porrentruy et six candidats obtiennent leur brevet secondaire complet, sans compter les quelques lauréats de l'Ecole normale fribourgeoise d'Hauterive et de l'Université de Berne.

Treize candidates décrochent, à Delémont, leur diplôme d'institutrices primaires et 8 candidates y réussissent leur examen d'admission.

A l'Ecole secondaire de Porrentruy, 12 candidates obtiennent le diplôme de maîtresses ménagères et d'ouvrages féminins.

Organisation d'un cours préparatoire pédagogique à l'Ecole normale de Porrentruy, d'une durée d'un semestre, à l'intention des gymnasiens, porteurs du certificat de maturité et se destinant à l'enseignement secondaire : utile et heureuse innovation.

Un cours de vacances à l'intention des membres du corps enseignant de langue allemande a lieu à Porrentruy du 20 juillet au 31 août.

Un cours central d'introduction sur la question de la défense spirituelle du pays a lieu à Delémont sous la présidence effective du directeur de l'Instruction publique et destiné à tous les membres du corps enseignant du Jura bernois.

Une plainte est portée par la Commission du progymnase de Delémont, contre la nomination de M. Ferrazini, prof., appelé à prendre la succession de M. Mœckli, démissionnaire. Finalement et après entente, c'est M. Rebetez, de Bassecourt, qui recueille cette succession.

Une collaboration de plus en plus étroite préside aux relations entre l'Ecole normale et l'Ecole cantonale de Porrentruy. C'est ainsi que M. le prof. Nicolet est chargé des cours de dessin pour les deux établissements qui ont aussi le même maître de musique M. Montavon et le même préposé à la gymnastique M. Tschoumy.

M. Giaque, député, est nommé membre de la commission des Ecoles normales du Jura et M. le Dr V. Moine, directeur, remplace au sein de la commission de l'Ecole secondaire de Porrentruy, M. le préfet Henry, démissionnaire.

L'inauguration de nouveaux locaux à l'Ecole secondaire des jeunes filles à Bienne donne lieu à une charmante cérémonie.

A l'Ecole cantonale de Porrentruy, où M. Aegerter est nommé professeur d'allemand, 4 maturités classiques, 13 maturités littéraires, 8 maturités scientifiques et 6 commerciales.

Au Collège St-Charles 6, sans compter les maturités de Fribourg et de Schwytz.

Le directeur d'un établissement scolaire de Bienne dédit tous les abonnements concernant des revues professionnelles ou autres éditées en Allemagne.

Création d'une école privée pour la ferme des Montbovats à laquelle Montfaucon octroie un subside, la réouverture d'une école publique n'ayant pas été approuvée par l'autorité scolaire supérieure.

La commune de Boncourt construit une nouvelle maison d'école, véritable modèle du genre.

On signale à Diesse une brave écolière L. Winkelmann, qui termine ses neuf années d'école sans aucune absence. Même cas à Pleigne pour la jeune G. Fleury.

Les autorités de Tramelan rendent hommage à Mme Vuilleumier-Desgrandchamps pour ses quarante années d'enseignement.

Plusieurs membres du corps enseignant prennent leur retraite :

M. le professeur Hoffmann après 33 ans d'enseignement durant lesquels il a servi l'art avec talent. Il mourra peu de temps après, laissant d'unanimes regrets.

M. le professeur Jâmes Juillerat, en fonctions depuis 1898 et qui joua un rôle important dans le développement du chant, de la musique et du folklore dans le Jura ne jouit que peu de temps de sa retraite.

Mlle Marie Cuenin (Soubey); Mme Erard-Cattin (Montfaver-gier), après 40 ans d'activité, M. Albert Meusy (Courtemaîche), 40 ans aussi d'enseignement. Mme Billieux (Montavon) 38 ans, Mme B. Petignat-Christe (Alle), Mlle Marthe Piller (St-Ursanne), etc., etc.

Onze candidats obtiennent à St-Imier le diplôme de l'Ecole de commerce.

Les examens d'apprentis de bureau et d'administration à Delémont décernent 9 brevets.

Ceux d'apprentis de commerce et de banque à Porrentruy donnent l'essor à 17 jeunes gens.

M. Alcide Sauvain, technicien à Courrendlin est appelé à la tête de l'Ecole professionnelle de Delémont en remplacement de M. Alfred Champion décédé et M. Robert Hof est nommé rec-teur des cours de la Société suisse des Commerçants.

M. Maurice Chapatte, chef d'atelier à la Tavannes Watch Co est nommé maître de la section de mécanique à l'Ecole d'hor-logerie et de mécanique de St-Imier.

## La vie sociale

Importante journée chrétienne-sociale à Delémont sous la présidence de Mgr E. Folletête, révérendissime vicaire général du diocèse de Bâle et avec la participation d'hôtes de marque : le R. P. Pilloud, de Fribourg, M. Chanson, prés. du Syndicat maritime de Calais et M. Jos. Scherrer, cons. nat. de St-Gall.

Meeting jociste réussi à Porrentruy, alors qu'à Delémont le célèbre chanoine Cardyn préside une grande manifestation des mouvements spécialisés,

Un peu partout, nos fabriques accordent des vacances payées à leur personnel ; ainsi pour l'année 1938 la manufacture Vve P. Bouvier S. A. à St-Ursanne, la manufacture Jurassia à Bassecourt et les usines Frésard à Bassecourt également, la fabrique Constant Périat, fils, Alle et d'autres encore.

Un contrat collectif de travail est signé entre la section chrétienne-sociale du Cycle à Bassecourt et les Cycles Jurassia.

Enfin, une entente intervient à la scierie Chapatte, aux Breuleux, où une grève régna un certain temps.

## Urbanisme, hygiène et paupérisme

La 3<sup>e</sup> étape des travaux de construction du barrage de l'Aar, près de Port, est entreprise. Coût : 4 1/2 millions.

Aux Franches-Montagnes, les travaux de canalisation pour le ravitaillement en eaux vont de l'avant et vers la fin de l'année le précieux liquide pompé à Cortébert circule librement. Les tentatives de captation d'eau du Theusseret seront financées par la Confédération.

Les travaux d'aménagement des gorges de Court et notamment de reconstruction de la route et de la voie ferrée sont poussés si activement — des centaines d'ouvriers y sont occupés — que vers la fin de l'année, la circulation est rétablie.

Suppression du dangereux passage à niveau de Tournedos.

Les travaux d'édilité s'achèvent à Porrentruy. L'hôtel de Gléresse est judicieusement transformé dans son aménagement intérieur, les façades du Château sont retapées et les derniers coups de polissoir sont donnés aux bâtiments scolaires.

Grâce à un subside voté par le Conseil-exécutif, la restauration de la fontaine de la Vierge, à Delémont, est entreprise et à Porrentruy, le sanglier en bronze, œuvre de M. Dietlin, est acheté par M. le maire Merguin qui en fait cadeau à la Municipalité de Porrentruy. Il orne la place devant l'Hôtel de ville de Porrentruy.

La reconstruction de l'usine à gaz de Bienne a coûté la bagatelle de fr. 2.604.070.— et l'agrandissement des abattoirs de Tramelan revient à fr. 31.300.—.

Les travaux de rénovation exécutés ces dernières années dans la vieille ville de Bienne et à Vigneules reviennent à 90 mille 277 fr.

Le Grand Conseil décide la construction de maisons d'habitation pour le personnel de la maison de santé de Bellelay.

Achèvement des travaux de réfection de l'hôpital de Saignelégier, précédé de l'inauguration de celui de Moutier.

D'importantes transformations sont prévues aux usines de la Goule.

Le projet pour l'établissement d'un asile d'enfants arriérés prend corps. Une propriété « La Solitude », près de Delémont, est achetée dans ce but. Elle devra être aménagée aussitôt les subsides officiels accordés.

Nos dispensaires-antituberculeux continuent plus intensément que jamais leur belle et bonne œuvre.

Réunion des inspecteurs d'assistance à Moutier. La Bourgeoisie de Porrentruy remet officiellement l'assistance de ses ressortissants pauvres à la Commune.

Un dispensaire anti-alcoolique se crée à Delémont avec à sa tête M. le Dr Broquet.

Plusieurs épidémies sévissent dans le Jura : la rougeole à Boécourt, la scarlatine à Delémont, Diesse, Lamboing et Saignelégier, la grippe à Courtelary, la grippe et la rougeole combinées à Cœuve et... une épidémie d'appendicites à Malleray.

La Caisse centrale des pauvres du district de Courtelary continue sa marche prospère.

Journée jurassienne des Samaritains très réussie à Moutier.

La fête jurassienne de la Croix-Bleue remporte à Court un beau succès.

M. et M<sup>me</sup> Willy Sunier-Rubin sont nommés directeurs de l'orphelinat de Courtelary.

## Palmarès

M. Camille Gorgé est nommé délégué de la Confédération au Comité de Direction de la Croix-Rouge suisse.

M. Charles Lachat, not. à Porrentruy est élu membre du Comité central de la Société des notaires bernois.

M. le not. Comment à Porrentruy est désigné comme suppléant de la commission d'examen des notaires.

M. Hri Zurbrügg, de Delémont, obtient son titre de Dr en droit à l'Université de Berne, avec une thèse intitulée : le pro-

blème juridique des perturbations causées par les installations électriques.

M. André Salomoni de Porrentruy obtient au Poly, son diplôme d'ingénieur forestier et M. Paul Jost, de Delémont, celui d'ingénieur civil. M. Louis Freléchoux, de Boncourt, et M. J. Bouchat, de Saignelégier, passent leurs examens pratiques d'avocat MM. R. Degoumois, de Moutier, et E. Lovis de Saulcy, reçoivent leur diplôme de notaire, alors que M. R. Merillat de Perrefitte franchit le premier échelon de cette carrière.

M. Robert Gertsch, de Moutier, reçoit de l'Université de Strasbourg, le premier sur 80 candidats, son diplôme de médecin.

MM. M. Gressot et Ed. Juillard, de Porrentruy, M. Laubscher, de Tavannes, M. Bourquin, de Courtelary, M. G. Fridez du Maira, M. Krieg, de Bienne, réussissent avec succès leur premier examen propédeutique de médecine.

M. Max Kœrli, de Delémont, décroche avec la meilleure note son bonnet doctoral en médecine dentaire.

MM. Gérard Neuhaus et R. Spozio, de Moutier, passent leur 2<sup>e</sup> examen propédeutique de médecine dentaire.

Mlle Madeleine Miserez, de Delémont, subit brillamment ses examens pratiques de pharmacienne.

M. J. Farron, de Delémont, réussit son premier examen de chimiste au Poly.

M. J. Brunod, de St-Ursanne, passe brillamment ses examens d'architecte.

M. Marcel Taillard, de Muriaux, termine ses études de géomètre.

M. P. Charmillot, de Vicques, devient licencié ès lettres.

M. Ch. Moritz, de Porrentruy, subit avec succès à Strasbourg son examen de pathologie.

M. Roger Mosimann, de Moutier, obtient le premier prix de littérature offert par le gouvernement français.

Les examens d'infirmiers de la maison de santé de Bellelay délivrent 12 certificats.

M. Joseph Migy, sergent des douanes à Goumois, est promu sergent-major et chef de section, alors que M. Gfeller, caporal à Delémont est promu sergent et que l'appointé Linder, de Porrentruy, passe caporal.

## De tout un peu

Le ministre français des affaires étrangères et le ministre de Suisse à Paris procèdent, en février, à l'échange des instruments de ratification sur la convention additionnelle relative au régime de la route internationale de Grand-Lucelle à Kløsterli, signée le 29 janvier 1937 à Paris.

La Société jurassienne de développement édite un dépliant « Du Jura au pied des Alpes », qui rendra d'excellents services.

Le mauvais temps cause de graves inondations dans le Jura, dans la première quinzaine de juin et de gros orages, en juillet, occasionnent des dégâts nombreux un peu partout.

Premier cours organisé pour l'obtention du certificat de cafetier à Delémont: 11 candidats en subissent les épreuves.

Réunion, à Bienne, des directeurs des travaux publics des cantons romands, ainsi que des ingénieurs d'arrondissement et des architectes cantonaux.

Assemblée de la Société des juristes bernois, à Delémont, sous la présidence de M. le Dr A. Comment, juge d'appel.

L'Association de la Presse jurassienne, réunie à Porrentruy, proteste contre les procès militaires intentés si légèrement à la presse patriote et nomme président pour deux ans M. J. Gressot.

La Chambre de conciliation du Jura est renommée avec comme président M. le président M. Benoit et comme vice-président M. le préfet Wilhelm.

Les ingénieurs-forestiers de Franche-Comté, après avoir visité la région des Rangiers, sont les hôtes de Porrentruy.

La Société suisse des fonctionnaires postaux tient son congrès annuel à Porrentruy dont nos hôtes emportent, disent-ils, un souvenir inoubliable.

Assemblée générale très réussie, à Porrentruy, du 5<sup>e</sup> congrès de l'Association sténographique Aimé-Paris sous la présidence vigilante et active de M. le prof. Ali Rebetez.

Les vieux Zofingiens jurassiens tiennent leur traditionnelle et annuelle rencontre à Choindez.

L'Automobile-Club organise une « Quinzaine de l'éclairage » avec contrôle.

Automatisation des centrales téléphoniques de Delémont et de Douanne.

Electrification du hameau de Chaluët.

La « Nordschweiz » de Laufon entre dans sa 50<sup>e</sup> année.

La nouvelle route Pommerats-Vautenaivre est ouverte à la circulation.

Grave affaire de détournements à la Caisse d'épargne de Bassecourt dont l'ancien gérant est arrêté. Par ailleurs M. Fçois Joliat est nommé gérant de cet établissement financier et M. Armand Freléchoz fondé de pouvoir et chef du siège de Bassecourt.

A la Régie des Alcools de Delémont, on découvre une grosse affaire de trafic clandestin et de vols. La justice a l'affaire en main. 100 candidats se présentent pour la repourvue du poste de directeur.

Triste affaire d'empoisonnement à Bienne, drame lamentable du divorce !

La ville de Bienne qui avait acheté pour 150,000 francs une collection de tableaux, fait faire une expertise qui démontre la fausseté ou le peu de valeur de la plupart de ces toiles. Un procès est en cours avec le vendeur.

Un procès jugé par la Cour d'appel condamne les autorités tutélaires de la commune de St-Imier à une part de responsabilité dans la perte subie par une orpheline mineure, du fait du détournement de sa fortune par son détenteur.

Le Conseil municipal de Bienne décide de ne plus voter de subsides à l'Office bernois de recherches pour des industries nouvelles, accusant son directeur de menées nazies.

La commune de St-Imier serait levée de tutelle en 1939.

Une dame de Bienne, admiratrice du roi Farouk d'Egypte et qui lui avait envoyé des félicitations à l'occasion de son mariage, en reçoit une missive de remerciements, libellée en français et qu'elle... encadrera. Ils en feront de même les nombreux Jurassiens qui envoyèrent des messages de confiance à Chamberlain, au lendemain des fameuses entrevues de septembre et qui en reçurent également une réponse.

Le gros lot de la Loterie romande est gagné par un consortium de 11 ouvriers de la Manufacture Sport S. A. à Bienne, alors qu'un jeune homme des environs de la Ville de l'Avenir voit son billet de la Seva lui rapporter 50,000 francs.

La gare aux marchandises de Porrentruy descend en 3<sup>e</sup> classe. Et dire qu'elle figura en première !

Grock, le célèbre comique de renommée mondiale, et de son vrai nom Adrien Wettach, rend visite à sa commune d'origine, Reconvilier.

Le 12 septembre, la sage-femme, Mme Koch, de Porrentruy, inscrit son 3460<sup>e</sup> bébé. Mais il y a mieux : une autre

sage-femme, Mme Riotti, a prêté son aide à plus de 5000 naissances !

Lors d'une journée d'aviation à Courtelary, une bonne maman de 85 ans reçoit le baptême... de l'air.

Les corps de sapeurs-pompiers de Porrentruy et Bure reçoivent une récompense pour leur belle tenue lors d'un incendie.

M. le maire Merguin, de Porrentruy, au service de la commune depuis 42 ans, se voit décerner le titre de citoyen d'honneur de la cité qui le fête en une assemblée communale extraordinaire convoquée dans ce but.

M. Charles Simon, de Delémont, est nommé directeur de la Banque de Brigue.

M. Werner Brand accède à la direction générale de la fonderie Boillat S. A. à Reconvilier.

M. d'Anacker, directeur des Usines de Choindez depuis 23 ans, prenant sa retraite, et M. Merki, ing., se retirant également, c'est M. Ernest Gehrig qui prend la succession du premier et M. J. Funck celle du second.

M. Roland Gorgé est appelé à faire partie de la commission chargée d'organiser et de surveiller les élections du Sandjah d'Alexandrette.

M. Paul Boillat, chef du téléphone à Delémont, quitte son poste après 43 années d'activité.

M. Georges Mülhaupt, chef de gare à Courgenay, se retire de l'administration après lui avoir consacré 40 années de sa vie.

Mme Fleury, « le chef de gare » de Courchavon prend sa retraite après avoir desservi la station pendant 40 ans.

Retraite de M. Ch. Roches, chef de division à la Direction générale des postes à Berne.

M. Justin Duval, de Porrentruy, prend sa retraite après plus de 35 années passées au service des C. F. F.

M. Jules Schlæffli, administrateur à Moutier, célèbre le 40<sup>e</sup> anniversaire de son entrée au service des Postes fédérales.

M. Alph. Rebetez, mécanicien, fête ses 40 ans de service au régional Saignelégier-Chaux-de-Fonds.

Le directeur de la manufacture jurassienne « Condor » de Courfaivre, M. Fricker, célèbre le 40<sup>e</sup> anniversaire de son entrée dans cette importante firme.

M. le Dr E. Péquignot, secrét. du Dép. féd. de l'économie publique, entré en 1913 dans l'administration fédérale, célèbre ses noces d'argent avec elle.

M. Jos. Brod, employé depuis 25 ans à la préfecture de Delémont et M. Louis Chevillat, facteur à Montmelon, depuis 25 ans également, reçoivent les présents d'usage et les félicitations de leurs employeurs.

M. F. Rougemont, inspecteur des denrées alimentaires pour le Jura, reçoit le traditionnel cadeau pour ses 25 ans au service de l'Etat.

Décès du directeur de la Superholding, M. Ernest Strahm à l'âge de 50 ans seulement. Il commença ses armes à Delémont.

Décès à Porrentruy de Mlle Thérésine Pouchon qui, sous des pseudonymes divers, écrivit plusieurs romans et foule de biographies édifiantes.

Décès à Lausanne de Mme Vve Maria Stockmar à l'âge de 88 ans. C'était la veuve de Jos. Stockmar, anc. cons. d'Etat. Cette famille, dont deux membres jouèrent un rôle considérable dans l'histoire jurassienne et bernoise, s'éteint avec la défunte.

Décès, à Delémont, à l'âge de 89 ans, de la dernière survivante d'une vieille famille de l'Evêché, Mlle Novion.

On honore beaucoup la vieillesse chez nous, et avec raison.

Belle manifestation en son honneur, à St-Imier, en présence de M. le conseiller d'Etat Dürrenmatt.

Semblable manifestation à Montfaucon et aux Rangiers où 450 vieillards furent transportés.

Ajoutons que l'œuvre « Pour la Vieillesse » du Jura-Nord a secouru 903 vieillards en 1937. Un total de fr. 52,465.40 a été distribué pour venir en aide à nos aînés.

Au surplus, on devient vieux chez nous.

On compte à Chevenez, plus de cinquante septuagénaires, sur 800 âmes environ.

Aux Pommerats, on compte 35 personnes âgées de plus de 65 ans dont 23 septuagénaires et octogénaires.

A Orvin trois vieillards totalisent, lors d'un culte, 276 automnes avec 84, 82 et 80 ans. Par ailleurs le village compte 2 nonagénaires.

Le doyen d'âge du Jura est ou était plutôt M. Hans Gerber qui, le 13 septembre, fêtait au Fuet son 100<sup>e</sup> anniversaire. Il mourait le 15 décembre.

C'est sans doute Mme Philomène Bailly, de Cœuve, qui a pris sa succession avec ses 99 printemps, suivie de M. Jules Dubail, de Porrentruy, dans sa 94<sup>e</sup> année, de Mme Chatelain-Gindrat (Tramelan), âgée de 92 ans et de son jeune époux de 91 ans. La doyenne de Corgémont, Mme Wüthrich, a célébré ses 90 ans.

Signalons quelques décès de personnes âgées, ceux de M. Nicolas Frund, à Bourrignon (99 ans), M. E. Bouille, aux Prailats (97 ans), du doyen de Courroux (96 ans), Mme Marie Alemann à Court (95 ans), de M. Xavier Mangeat de Porrentruy (93 ans) et de M. J. Kohler à Renan, ces deux derniers vétérans de 1870 ; de Mme Célestine Salomon, à Courtedoux (93 ans).

En regard de ces décès, quelques anniversaires qui comptent :

Noces de diamant des époux Wiedmer, de la ferme des Places sur Tramelan-dessous.

Noces d'or des époux Adam-Sanglard à Cornol, Faehndrich-Rossé à Courrendlin, Achille Aubry à Saignelégier, Voillat à Bienne, Beuret-Bélat à Porrentruy, Berberat-Comment à Tavannes, Chalverat à Châtillon, Ehrbar-Feitknecht à Delémont, Julien Montavon à Glovelier, Th. Mœckli à Neuveville, Sylvain Bilat aux Cerneux-Veusil, Chapatte-Maître à Saignelégier, Aubry-Corbat.

Ad multos annos à eux... et aux jubilaires anonymes.